

! La chaîne YouTube iSpeakSpokeSpoken



# Le vocabulaire juridique

En anglais, quels termes employer pour parler de ce qui se passe entre les murs d'un tribunal... et en dehors ? Éclairage d'iSpeakSpokeSpoken en 4 catégories !

## Verbes relatifs à l'anglais juridique

- accuse → accuser
- acquit → acquitter
- affirm → confirmer une décision de justice
- allege → alléguer
- appeal → faire appel
- arrest → arrêter
- ban → interdire quelque chose officiellement
- break the law → enfreindre la loi
- break in → entrer par effraction
- commit → commettre
- condemn → condamner
- dismiss a claim → rejeter une demande
- dismiss a proceeding → rejeter une instance ou une procédure
- enact → promulguer (une loi)
- enforce a judgment → faire appliquer un jugement
- file → ajouter un document de façon officielle au dossier
- *hold* → tenir
- imprison → emprisonner

- indict → accuser quelqu'un d'un crime
- infringe → enfreindre
- issue a warrant → délivrer un mandat
- *legislate* → légiférer
- litigate → plaider
- *overrule* → annuler
- overturn → changer une décision
- *own* → posséder
- *probate* → homologuer
- prosecute → poursuivre
- quash an appeal → rejeter un pourvoi
- received in evidence → recevoir en preuve
- recover a judgment → obtenir gain de cause
- release on bail → libérer sous caution
- reserve a judgment → ajourner un jugement
- rule → donner la décision officielle
- serve → purger/exécuter
- *serve a summons* → signifier une assignation
- settle → s'entendre avant qu'une action en justice ne soit menée

- *smuggle* → faire de la contrebande de
- $steal \rightarrow voler$
- *sue* → poursuivre en justice
- $swear \rightarrow jurer$
- *take a proceeding* → engager une procédure
- *testify* → témoigner

- use in evidence → invoquer en tant que preuve
- *violate* → enfreindre une loi
- waive a right  $\rightarrow$  renoncer à un droit
- withdraw → se retirer

## Acteurs du secteur judiciaire

- advocate → celui qui parle/argumente une cause
- attorney → avocat (aux États-Unis)
- barrister → avocat
- clerk → greffier
- convict → condamné
- counsel → avocat de la défense
- defendant → défendeur
- quilty → coupable
- *innocent* → innocent

- judge → juge
- *jury* → jury
- lawyer → avocat
- *magistrate* → magistrat
- *plaintiff* → demandeur
- public defender → avocat commis d'office
- solicitor → avocat (au Royaume-Uni)
- *trial judge* → juge du procès
- witness → témoin

# Infractions pénales et chefs d'accusation

- aggravating circumstances → circonstances aggravantes
- bank fraud → fraude bancaire
- blackmail → chantage
- *burglary* → cambriolage
- *bribery* → corruption
- child abuse → sévices à l'encontre d'un mineur
- computer crime → délit informatique
- damages → les dommages
- *crime* → crime
- *drug addict* → toxicomane
- drug dealing → trafic de stupéfiants
- embezzlement → détournement de fond, abus de biens sociaux

- false evidence → faux témoignage
- false imprisonment → séquestration
- $fault \rightarrow faute$
- felony → délit
- forgery → contrefaçon
- forgery and uttering → faux et usage de faux
- *fraud* → escroquerie
- gang robbery → vol en bande organisée
- *harassment* → harcèlement
- homicide → homicide
- infraction → infraction
- manslaughter → homicide involontaire
- misappropriation → détournement

- *misdemeanor* → infraction
- *offense* → infraction
- persistent offender → multirécidiviste
- *petty theft* → larcin
- *physical abuse* → violence corporelle
- *pimp* → proxénète
- procurement → incitation à un délit
- public drunkenness → ivresse sur la voie publique

- $rape \rightarrow viol$
- red-caught handed → flagrant délit
- robbery while armed → vol à main armée
- *sentence* → peine
- *swindle* → escroquerie
- $theft \rightarrow vol$
- threat → menace

#### **Sentences**

- acquittal → acquittement
- *alimony* → pension alimentaire
- capital punishment → peine capitale
- conditional release → libération conditionnelle
- custodial sentence → peine privative de liberté

- $death penalty \rightarrow peine de mort$
- fine → amende
- jail → prison
- perpetuity → perpétuité
- probation period → mise en liberté surveillée
- release → libération, relaxe

### On récapitule

Il existe de multiples traductions du mot "avocat" selon le contexte : attorney, barrister, counsel, lawyer, solicitor...

Certains mots sont **transparents ou quasiment transparents**: accuse, jury, crime, infraction...

Suits, Damages, The Good Wife: les séries judiciaires américaines ne manquent pas pour étoffer votre lexique!

#### Aller plus loin

Vous souhaitez accéder à nos astuces pour mémoriser tous ces termes ?

Rendez-vous sur notre page dédiée!

Envie de découvrir d'autres conseils et astuces pour pratiquer la langue de Shakespeare?

Go sur le site d'iSpeakSpokeSpoken!

Et pour des cours vidéos en accès libre :

! Cliquez sur notre chaîne YouTube!

